

SKRIPSI

Comparative Study of the Address Systems in Indonesian and Modern Chinese

印尼语与现代汉语称谓系统比较研究

Yinni yǔ xiàndài hànyǔ chēngwèi xitōng bǐjiào yánjiū

MUTIARA NUR PARINDINGAN

F091211039

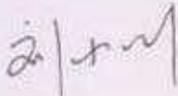
Skripsi,

telah dipertahankan di depan Panitia Ujian Sarjana Skripsi pada 30 Juni 2025
dan dinyatakan telah memenuhi syarat kelulusan
pada

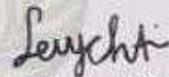
Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok

Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Hasanuddin
Makassar

Mengesahkan:
Pembimbing tugas akhir,



Liu Xiao Chuan/刘小川
NIP.-



Leni Cahyati, S.S., M.CIE.
NIP.199410022021096001

Mengetahui:

Ketua Program Studi,



Dian San Unda Waru, S.S., M.TCSOL
Nip.199108312021074001



PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI DAN PELIMPAHAN HAK CIPTA

Dengan ini saya menyatakan bahwa, skripsi berjudul “印尼语与现代汉语称谓系统比较研究(Comparative Study of the Address Systems in Indonesian and Modern Chinese)” adalah benar karya saya, dengan arahan dari pembimbing Liu Xiao Chuan. Karya Ilmiah ini belum diajukan dan tidak sedang diajukan dalam bentuk apapun kepada perguruan tinggi manapun. Sumber informasi yang berasal atau dikutip dari karya yang diterbitkan maupun tidak diterbitkan dari peneliti lain telah disebutkan dalam teks dan dicantumkan dalam Daftar Pustaka skripsi ini. Apabila di kemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan bahwa sebagian atau keseluruhan skripsi ini adalah karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut berdasarkan aturan yang berlaku.

Dengan ini saya melimpahkan hak cipta (hak ekonomis) dari karya tulis saya berupa skripsi ini kepada Universitas Hasanuddin.



BAB I PENDAHULUAN

1.1 研究背景与目的

自1950年印尼与中国建立外交关系以来，两国的合作在经济领域迅速发展。根据投资协调委员会（2024）的数据，2019-2024年间，中国在印尼的投资达到印尼盾534,500亿，使中国成为印尼第二大外国投资者。这种现象不仅加强了双边关系，也增加了对精通现代汉语的人才的需求，以支持商务、外交和文化交流的有效性。目前，现代汉语学习已被纳入从幼儿园到高等教育的正式课程，并通过非正式的培训机构提供。

然而，在现代汉语学习实践中，印尼学生常面临语言理解上的挑战，尤其是对现代汉语称谓系统的掌握。这一挑战源于中印尼文化在称谓系统上的巨大差异。在中华文化中，称谓系统深受儒家思想影响（李树新，1990），特别是“长幼有序”及其延伸的“血统有别”“男女有别”，强调基于年龄和社会地位的等级制度。这一原则在亲属称谓如“爷爷”（父亲的父亲）和“外公”（母亲的父亲）之间的严格区分，以及正式头衔如“先生”或“女士”中得以体现，这些头衔强调社会地位的同时，在称谓系统内显示出男女的对立。儒家思想也深深植根于中国传统的封建制度中，父权制结构和“三纲五常”伦理要求每个个体被明确地置于特定的社会地位框架中从家庭到整个社会。这使汉语的称谓系统的血统、性别、年龄、社会地位等区分要素在使用时非常敏感。

相比之下，印尼称谓系统则体现更为灵活的平等地位。诸如“Bapak”（先生）和“Ibu”（女士）的称谓被普遍用于称谓成年人，这两个词作为通用称谓，在使用时无需考虑其血缘或社会地位。例如，教师、商人或官员在正式或非正式场合均可被称为“Bapak/Ibu”。这反映了印尼文化更强调社会平等与和谐，而非僵化的等级制度。如Roselani (1991)所述，印尼语称谓的一个功能是“维护交际者之间的社会关系”，其礼貌性通过包容性称谓实现，而非强调身份差异。

除了文化差异之外，现代汉语中存在“社会称谓语缺失现象”（缺乏适当的社会称谓 (*kekurangan istilah sapaan sosial dalam bahasa Mandarin*)）也为印尼学生学习现代汉语称谓系统带来了挑战。在这种现象中，现代汉语的称谓系统常常无法为特定的社会情境提供合适的称谓，例如对外国人或特定职业的称谓。

王萌和李冰燕（2015）指出，现代汉语中称谓词的缺失主要体现在两个方面：男女称谓的不平等以及与职称相关的称谓缺失。他们从语言自身发展的规律和社会发展的角度解释了这一称谓缺失现象，并提出了应对这一缺失的策略。例如，当外国行政人员时，她们没有像“先生”那样的中性称谓，可以在不考的情况下使用。这可能导致困惑，外国学生可能不得不在“阿姨”于亲密的称谓和“老师”（Guru）这个不合适的称谓之间进行选择并不是教师。这种情况反映了学生在新的社会环境中有效且礼貌的挑战。



面对非亲属关系的陌生人，如保安、清洁工，现代汉语常缺乏如印尼语“Pak/Mas”般中性且普适的称谓，导致学生在跨文化交际中易陷入语用失误。当一名印度尼西亚学生想与住宅小区的保安人员（保安）交谈时，他可能会直接使用中性的称谓如“Pak, tolong bukakan pintu”（“先生，请开门”），这在印尼文化中是一种普遍的尊重形式。然而，在现代汉语中，该学生会面临一个难题：若尝试通过直接称谓职位来打招呼“保安，请开门”，尽管这句话听起来直接且明确，但在中国文化中会被认为是不礼貌的。直接称谓职位（保安）可能听起来像对下属的命令，而非充满敬意的请求。在这种情况下，学生使用“师傅”这样礼貌且通用的称谓更为合适。若使用“先生”，可能超出汉语日常交际的习惯范畴，易引发误解。“师傅”这类称谓充分体现了尊重与礼节，有助于保障交流顺畅，避免因称谓不当造成的沟通障碍。

楚婷（2019）关于“现代汉语社会称谓语在中国学习的外国学生中的缺失现象”的深入研究强化了这一发现。楚婷的论文显示，外国学生在与陌生人互动时倾向于“回避使用现代汉语社会称谓语”。这主要是由于在陌生的社会语境中选择合适术语的不确定性，导致学生完全不使用称谓。这一发现得到了在中国学习的外国学生的问卷调查和访谈数据的支持。此外研究中表明，即使在没有称谓语缺失的情况下，外国学生也倾向于避免使用称谓。这表明主观因素，如害怕犯错和缺乏对文化规范的理解，在这种规避现象中起着重要作用。

因此，现代汉语称谓系统的复杂性给印尼学生带来了显著挑战，其不仅涉及语言符号的学习，更包含对深层文化内涵的理解。因此，本研究具有双重重要意义：从理论层面来看，有助于深化跨语言称谓结构的学术研究，揭示不同文化背景下称谓系统的共性与差异；从实践角度出发，则能为印尼学生提供切实有效的学习指导，助力其精准掌握现代汉语称谓的使用规范。

通过深入剖析中印尼称谓系统所反映的文化差异，如中国文化中基于儒家思想形成的“长幼有序”“尊卑有别”的尊重传统，以及印尼文化中强调平等包容、亲属称谓使用灵活的特点，学生能够更敏锐地感知文化语境变化，从而在跨文化交际中实现更加流畅、准确的表达，有效规避因称谓使用不当引发的误解与冲突。

基于此，本研究旨在系统且全面地对比印尼语与现代汉语称谓系统，深入挖掘二者背后的文化意涵，以为跨文化交际研究和第二语言教学实践提供理论支撑与实践参考。

1.2 研究现状综述

现代汉语和印尼语称谓系统的研究已经通过各种历史阶段和学术方法发展。



Optimized using
trial version
www.balesio.com

《现代汉语》（第七版）》将“称谓”解释为“人们由于亲属或其他方面的相互关系，习得来的名称，如父亲、师傅、厂长等。这一定义从语义层面界定了称谓语的功能，涵盖亲属关系、职业头衔等范畴。崔希亮（1996）指出，称谓语是交际活动当中不可缺少的一环，没有称谓往往就开口说话，是跨文化交际的第一关。李晓静（2007）进一步指出，称谓系统是语言文化系统”，其复杂性不仅体现在词汇多样性，更反映在语用

在中国，早期研究始于汉朝的《尔雅》，该书详细阐述了亲属术语的含义、分类和使用。尽管在明清时期取得了一定进展，但早期研究仍然集中于术语的起源分析。进入20世纪末，随着社会语言学的发展，Cho Yuenren（1950）成为首位系统性描述现代汉语称谓系统的研究者。陈原（1987）分析了1949年革命后出现的称谓变体，强调“语言变异随社会变量的变化而变化”。在1990年代，称谓系统的研究经历了重要的发展，采用了多学科的方法。李树新（1990）分析了封建制度对语言等级的影响。姚亚平（1995）则指出，现代称谓的简化趋势与城市社会中平等价值观的变化密切相关。胡士云（2007）指出，“宗法制度对现代汉语亲属称谓系统的形成具有决定性的影响”

系统的分类随后被发展为将现代汉语称谓分为三类：亲属称谓、社会称谓和代词。刘琳《现代汉语亲属称谓的泛化问题研究》、王娜《现代汉语“亲属称谓语的泛化”研究》、陈建民《现代汉语称谓的缺环与泛化问题》和李树新《论现代汉语称谓的困境与缺环》则讨论了“缺环”（即称谓缺失，笔者注）的概念。陈硒（2006）在广州的研究和刘洋（2009）在南宁的实地研究揭示了在间接关系中选择称谓的实际困难。李树新（2004）区分了个人选择称谓的困难与需要进行语言改革的系统性缺失。张莉萍（2007）开始探讨性别对称谓使用的影响，发现不同性别在称谓使用上存在差异。

张沙林和胡洁明在《现代汉语言交际中称谓语缺环现象小议》中解释了这一现象尽管现代汉语称谓系统庞大，但存在结构性缺失，尤其是在对外国人的称谓上。这导致了双方交流时缺乏合适的称谓，造成尴尬局面。陈硒（2006）对广州社会成员的“缺环现象”进行了详细分析，指出长期生活在中国文化中的人们仍然会努力选择称谓来开始交流。

姚亚平（1995）将称谓系统分为名称系统和称谓系统，并指出称谓系统的简化和称谓观念的平等化将成为现代汉语称谓系统变化的趋势。现代汉语称谓系统的变化反映了社会结构和人际关系的变化。随着社会的快速变迁，许多旧的角色消失，相应的称谓也随之消失。现代社会需要更具包容性和中立性的称谓，以反映更平等的关系。

秦学武（2006）提出，称谓的泛化是指利用语言的模糊性，扩大称谓的指称范围和语用范围，以促进交际。这包括亲属称谓、社会称谓和代词的泛化。

在印尼语中，称谓是用于称谓、提醒或指代第二人称或被邀请交谈的人的词语。Kridalaksana（1982）指出，称谓是用于不同对话情境中相互指代的形态素、词语或短语，根据说话者之间的关系性质而有所不同。此外，Sugono（2014）认为，相互指代的词语或短语，可以根据说话者之间的关系性质而有所区别，如“父亲”和“兄弟姐妹”。称谓与名字和称谓密切相关。所指的名字是人的词语。所指的称谓是指被称谓或提及的东西；名字；头衔



认为，命名是将某个概念标记为指代语言外的某个参考物的注意的，语言单位与其所指的东西之间没有强制性联系，因此命

名也可以是任意的。Wasiyati (2008) 认为，命名是词语的基本语义系统。名字具有两个基本特征，即指示功能和呼唤功能。名字可以用来吸引被命名者的注意力或提醒被命名者的相关性。

早期在印尼（当时称为Nusantara）的称谓系统研究可追溯到1814年的古代手稿《Serat Centhini》（Widiyarti, A., n.d.）。在1945年印尼独立初期，“Bung”这一称谓进入独立后的时代。1950-1980年期间，语言学家Harimurti Kridalaksana于1974年指出，这个称谓在Bung Karno的推广下，成为兄弟情谊和平等的流行的象征，旨在革命时期的印尼社会营造团结氛围。《Revolusi Indonesia Berdasarkan Adjaran Bung Karno》（Notosoetardjo, A., n.d.）一书，探讨了Bung Karno在将“Bung”推广为对每位印尼革命者的称谓过程中所发挥的作用，这体现了称谓可作为宣传手段，激发民族主义精神。

Ridha Mashudi Wibowo和Agustin Retnaningsih (2015) 讨论了印尼社会中称谓使用的动态现象。他们根据Kridalaksana (1982) 的分类，将称谓分为九种类型，包括代词、专有名词、亲属称谓、头衔和职位等。

而在Surakarta Hadiningrat宫廷的语境中，Iriyansah, M. R. (2017) 的研究发现了54个称谓词，根据亲属关系、血缘、情境、社会地位、出身、亲密度、性别、婚姻状况、年龄和头衔进行分类。该研究展示了在不同社会语境中称谓使用的复杂性。

关于在Minahasa地区欧洲语言对称谓的影响的研究表明，一些称谓术语，如用于称谓男性教师的“meneer”，源自荷兰语。这一吸收反映了该地区的殖民历史和文化交流。称谓词的变异也出现在学校环境中，如Santuso、Agus Sariono和Asrumi (2023) 所研究的那样，显示了印尼语、阿拉伯语、爪哇语和其他地方语言的使用，这受到社会地位差异的影响。

关于千禧一代在各地如Banjarmasin和巴布亚称谓使用的转变的研究Lisda Hasmianti, L., Usman, Amir, J. (2023) 显示，城市化和其他语言，包括外语的影响促成了称谓使用的变化。这反映了印尼社会不断发展的社会动态。

印尼的称谓系统研究主要集中在在爪哇语和马来语等地方语言上，而与外语（尤其是现代汉语）进行的比较研究相对有限。Quinta Avenida (2019) 在文化比较研究中发现，现代汉语的等级复杂性与印尼语的简单性形成对比，Iden, S. (2020) 也得出类似的结论，指出印尼语的社会称谓不如现代汉语复杂，同时强调了在语言学习中理解文化的重要性。该研究揭示了一个关键的差距：印尼学习者以“小如”为贬义词，因为文化内涵的差异。尽管学界已开展诸多关于印尼称谓系统的研究，但仍存在显著研究薄弱之处：



言称谓系统的深度比较研究相对匮乏，尤其缺乏基于社会、文化系统性对比分析，难以揭示其背后深层的异同机制。

多聚焦于正式与传统语境下的称谓使用，而对非正式场合及日

常生活场景中的称谓现象关注不足，导致无法全面捕捉社会互动的动态特征与个体间的真实交流模式。

其三，关于不同社会情境因素（如职业、社交距离、文化氛围等）如何影响称谓词选择的研究仍有待深化，现有成果未能充分阐释称谓使用与社会语境间的复杂关联。

其四，在文化认知与理解层面对称谓使用的影响机制方面，当前研究尚未进行深入挖掘，难以从跨文化视角揭示文化心理与称谓实践间的内在联系。探究电影《七月与安生》中包含的友谊含义，了解电影《七月与安生》中三个主要人物所表现出的友谊的积极和消极影响。本研究还旨在为其他研究提供有关友谊价值观的参考。



BAB II METODE PENELITIAN

2.1 研究方法与语料来源

2.1.1 研究方法

本研究采用三种主要的方法论来分析现代汉语和印尼语的称谓系统：

a. 文献搜索法

本方法通过检索和收集来自可靠的学术数据库的相关文献，如中国国家知识基础设施（CNKI）、Google Scholar和印尼国家图书馆（Perpusnas）。步骤包括识别、选择和综合与研究主题相关的文献，包括书籍、期刊、论文和政策报告。文献研究的结果被整合以制定支持本研究分析的理论视角。

b. 比较语言学方法

本研究通过多维分析比较现代汉语和印尼语的称谓系统，涵盖了谱系学、词汇学、语法学、构造系统、泛化现象和文化等方面。

c. 描写与解释相结合的研究方法

本研究采用整合描述分析和解释分析的方法。描述阶段涉及对现代汉语和印尼语称谓系统进行系统性映射，包括分类（如亲属、社会和代词类别）、在不同语境（正式-非正式）中的使用频率，以及在语言互动中出现的语用变异。

2.1.2 语料来源

a. 《现代汉语词典》（第 1-7 版）

由中国社会科学院语言研究所编制的规范词典，是追踪 1978 年至今称谓术语意义和使用演变的主要参考。对不同版本（特别是第 1、3、4、5、6 和 7 版）进行比较，能够识别出历时上的泛化趋势。

b. 王晟著《流行新词语》

由金盾出版社出版的 2007 年版，该书收录了 1,235 个流行的新词语。

c. 印尼语大词典（KBBI）和印尼语国家语料库（KBNI）

作为规范参考，用于分析印尼语称谓术语的定义，使用语境以及变异。此外，关于称谓词的数据还通过期刊文章、论文和数字平台如读秀，百度进行收集。

